



民間文藝叢書

集 吟 嚨 格 雜

上海北新書局印行



序

倪海曙先生努力於方言文學的寫作，極有成績。收在這本集子裏的就有：用上海話的申曲警察訪問和望阿奶、小說三輪車、以及詩解放山歌十三首等，用蘇州話的詩哭民主戰士、太太走出廚房、拉豐戴納的寓言詩六首、以及小說黃包車等。其中申曲幽默、自然，善於運用原有的傳統的語彙，尤為難能可貴，特別是警察訪問。除本書所收集的以外，他還寫過用上海話來寫的上海屋檐下和幾個獨幕劇，曾經由上海劇藝社和華光戲劇學校演出過。又曾用蘇州話譯過詩經，解放前出版有單行本蘇州話詩經。他在時代日報還主編過方言文學週刊。

關於方言文學，我曾簡略地作過一番歷史的考察。在小說方面，有用揚州話來寫的清都必顯的飛陀子傳，有用上海話來寫的清韓子雲的海上花列傳，有用蘇州話來寫的張春帆的九尾龜，有用山東話來寫的明笑笑生的金瓶梅和元羅貫中的水滸，有用北京話來寫的清代三種，曹雪芹的紅樓、石玉崑的七俠五義和文康的兒女英雄傳，而都必顯本是揚州說書的能手，石玉崑也是北京說書的名家；如此說來，飛陀子傳和七俠五義或許竟是說書人的底本了。在詩歌方面，明馮夢龍的山歌、清招子庸的粵謳，是蘇州和廣東兩處方言文學有名的例。在戲劇方面，則崑曲中頗多蘇白，有時如占花魁裏的醜公子也夾一點杭州白，義俠記裏的鄰居也夾一點紹興白。至於現今流行的地方戲，如紹興、揚州、四明等處的文戲、四川的高腔、廣東的潮州戲、

陝西的梆子腔、湖南的祁陽戲……以及各地不同的大鼓（如奉天、樂亭、西河、山東梨花、河南墜子之類），真是數都數不盡。五四運動以後，老舍用北京話來寫趙子曰、老張的哲學，李健吾用北京話來寫一個兵士和他的妻，是人所熟知的。抗戰時期則有伊明的山東人賣梨膏糖，方白的山東拉洋片，王策的廣東三字經民歌，廣東台山方面也出過大家來打狗、新人之初、台山抗戰兒歌之類。歐陽山用廣東話寫過詩，祝秀俠用廣東話在香港的文人歡金會中說過評話。這些都是我們很好的榜樣。最近中國人民文藝叢書中所應用山陝一帶方言的作品，更不知有多少。

方言文學最困難的是有些方言土語有音無字，不容易寫出漢字來，那末必須用拼音文字來代替了。倪海曙先生不僅是方言文學家，同時又是新文字工作的提倡者。他的努力不懈，可說是數十年如一日。過去出過不少刊物，最近還在主編新文字週刊，又編著了中國語文的新生、拉丁化新文字概論、中國拼音文字運動史簡編、魯迅論語文改革、知識份子北方話新文字課本等等。這本集子裏的詩張志浩和小說沈學之死、馬雲林等篇，都可以看出他對於新文字推行工作熱心到白熱的程度。

這本集子是作者從一九四五年到一九五〇年六年間所寫的作品，不僅僅運用方言來寫，並且內容也都是反映現實的。他寫解放前後許多可憎可笑的活現形，又寫了不少可歌可泣的故事和人物，其中將軍在我們家裏、痛苦的蝸牛、沈學之死是尤其使我感動的。

趙景深，一九五〇年，八月。

上 編

(解 放 前)

第一輯 山歌、打油詩詞、方言新詩、寓言詩、申曲 (1945—1947)

- 一、新山歌 (十四首) 2
撈、萬歲、盟軍、叉、萬萬歲、身份證、委員、想、米、雞、畜生、打、燬、古人。
- 二、新打油 (六首) 7
文化人、宴會、逆流、軍糧、盟軍、房子。
- 三、“民主”即景詞 (二首) 9
選舉 (清平樂)、候選人 (一剪梅)。
- 四、方言新詩 (二首) 10
哭民主戰士、太太走出廚房。
- 五、寓言詩 (法國拉豐戴納原作，六首) 15
借冬糧、騙奶糕、比水牛、愛自由、請吃飯、吃小羊。
- 六、申曲 (二篇) 28
警察訪問、望阿奶。

第二輯 詩 (1946—1947)

- 一、蘇州河之夜 39

二、米	39
三、詠女飾（九首）	40
鐲子、耳環、胭脂、唇膏、香粉、指環、蔻丹、髻式、 髮花。	
四、將軍在我們家裏	43
五、眼睛	48
六、魯迅在遊行中領隊	53
七、我們要在中國拼音文字的碑石上鐫刻這一個 平凡而偉大的名字：張志浩	56

第三輯 小說（1945—1947）

一、黃包車（方言）	74
二、三輪車（方言）	78
三、沈學之死	83
四、馬雲林	89
附：山歌俗語中的中國婦女	95

下 編

（解 放 後）

第四輯 山歌、舊詩新譯、詩、打油詩、方 言故事詩（1949—1950）

一、解放山歌（十三首）	102
二、譯魯迅先生的舊詩（十二首）	107
題“徬徨”、題“吶喊”、無題、哭楊銓、無題、所聞、 無題、二十二年元旦、無題、自題小像、報載患腦膜 炎戲作、無題。	
三、詩（一首）	112
想念兒子的娘。	
四、打油詩（二首）	113
無題、蝸牛。	
五、方言故事詩（一首）	114
太平莊。	

第五輯 寓言（1950）

一、布穀、青蛙和蚯蚓	119
二、革命的鸚鵡	121
三、痛苦的蝸牛	122
四、土地的三個追求者	124
五、博士和孩子	126
六、可怕的蜘蛛	127

附 錄 上海山歌雜輯（十八首）

地主到、唱山歌、長工、十二月野花、一家生產、勿
要哭、曹阿狗、打麥、十二房媳婦、三媳婦、窮外甥、

種田人、打小囤、丫頭苦、學生意苦、破落戶、打噴嚏、螳螂結親。

上 編

(解 放 前)

第 一 輯

山歌·打油詩詞·方言新詩·寓言詩·申曲

(1945—1947)

新 山 歌

撈

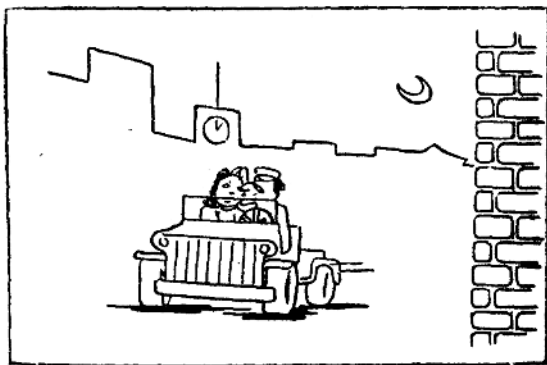
東南風起打斜來，多少鮮花隔牆開？那怕條說盡多化門面話，多少金條撈裏來？

萬 歲

萬歲萬歲哇哇叫，標語裏向少一條。心裏有數弗好意思寫，叫罷萬歲掙鈔票。

盟 軍

結識私情是盟軍，吉普卡浪去兜風。外國朋友只貪奴奴嘴唇紅，那曉得奴奴一家八口肚裏空？



又

結識私情是盟軍，銅筋鐵骨酒氣醺。當面笑臉背後哭，眼
望仔兩張美金票叫“哈囉，瓊！”



萬 萬 歲 (註)

國家只活一萬歲，偉人要活萬萬歲。一萬年滿仔國家嚟不
載，還留下偉人要做九千九百九十九萬年格吉普賽。

身 份 證

鄉下人出門呆瞪瞪，碰着仔警察要查身份證。俚說：“奴嚟
不曉！卹咁日本赤佬走仔還有格種花頭經？阿是汪某人借屍又
還魂？”



委員

結識私情是委員，腹便便來面團圓。此番接收某倉庫，銀行存摺又加仔幾個圓。



想

買弗起葷菜心裏酸，閉仔眼睛想想看。淡擠擠格口水只望

肚裏嚙，嘴巴裏連叫清燉蹄膀炒豬肝。

米

米價又漲我心悲，手裏嚙錫實在難。昨日白粳兩萬兩，今朝薄稻三萬三。阿有啥維太命藥水原子丸，吞仔可以只做牛馬弗吃飯？

難

今朝四，明朝三，過仔一關又一關，實現民主有幾化難？實現民主並不難，人人肯把愚公做，一夜天搬開太行山！

畜 生

十里洋場鬧紛紛，幾隻畜生幾個是人？那得條條馬路立格千塊萬塊照妖鏡，照得畜生到東到西顯原形！

打

儂會演講我會罵，儂寫文章我講打，儂有道理我有鎗，儂主要民，我是橫豎橫，拆牛棚！

燭

做人應該像蠟燭，煎熬到底一條心。那怕黃昏夜晚滴落仔幾化辛酸淚，總要使面前背後再嚙不弗光明！

古 人

古人說話弗中聽，啥叫啥“民爲貴，君爲輕”，國家屬於多數

人？現在格種言話儕要用青底白字重寫過，應該寫“黨爲貴，民爲輕”，國家屬於某某人！

（註）日本投降以後，上海街頭所貼的標語中，有寫：“中華
民國萬歲！蔣主席萬萬歲！”的。

新 打 油

文 化 人

赧赧富家丁，瘦瘦文化人。長文換鈔票，糶米不盈升，有衣皆破舊，無服堪稱身。父親當教員，兒子賣花生，太太數白髮，日日多幾根。豈知窮骨頭，比鐵還要硬。滿口爭民主，挺身挨鐵棍。演講與遊行，竟然最起勁。打手心雖狠，看看亦不忍。只好搖頭去，說是發神經！

宴 會

軍警佈滿路，汽車光照耀。借問何爲者？人稱是要人，晚服悉部長，戎裝皆將軍。衛隊意氣驕，美眷多如雲。百瓶鷄尾酒，滿堂霓虹燈。玻璃碰玻璃，一片乾杯聲。樂隊奏康笳，僕哀上八珍。洋女獻裸舞，貴賓發高論。食罷共起舞，酒酣皆忘形。當日報紙上，十省鬧飢饉。

逆 流

民主遭逆流，魑魅滿街走。報章日所載，恐怖與陰謀。詭譎稱專長，造謠最拿手。民意能假借，報導可虛構。鐵棍擊頭顱，尖刀割咽喉。人民無二心，血淚爭自由！

軍 糧

他國兵還鄉，中國餓軍。皖北數十縣，哭爺又喊娘。敵

僞收括盡，已無餘粟充飢腸。今日令又下，合家老小共懸梁。

盟 軍

洋場春欲暮，到處盟軍多。共道 Bar 裏去，go on 南京路。
逢人叫“頂好”，無錢打車夫。一醉爛似泥，多情要 love。店中
着壽衣，路邊拉京胡。車上擁女友，接吻又唱歌。最愛攢攢砲，
又愛買舊貨。一號發薪水，十號已叫 poor，實在無錢用，賣掉
舊軍褲。悠悠黃浦水，黑黑蘇州河。誰無思家意，誰無父與母？
中國何所見，乞丐小偷滿街呼：“哈囉，Joə, I am 肚皮餓！”

房 子

昔謂上海寸金地，今日上海兩根條子頂灶披！居屋如乘車，
大家拚命擠。一屋住十戶，軋出鼠與蟻。揀手二房東，辛酸小
夥計。攜樓度蜜月，晒台行喪儀。棺材用繩吊，死人睜電梯。
雨漏淅淋浴，天熱蠱如米。豈無高洋房，豈無大公寓？花木與
陽光，整潔而富麗，無奈爲小民，終是輻分低。既未當委員，
又未澈投機。局促鴿籠中，含淚望晨曦！

“民主”卽景詞

清平樂——選舉

花花綠綠標語，滴滴打打洋號，“民主”大選舉，票子代僞寫好；保甲先來關照，名片提前送到。還怕出毛病，徒弟監視投票。

一剪梅——候選人

“民主”聲中出英豪，日日播音，天天登報，徒子徒孫一大淘。前有鈔票，後有撐腰；誰說老子是膿包。開口擁護，閉口打倒，服從領袖頂重要。現在下本，將來撈飽。

方 言 新 詩

哭 民 主 戰 士 （蘇州話）

民主格中國還續成長，
內戰地區又勒浪開仗，
祖國罷弗得俛呀，李先生！
那曉得俛會中仔嘯聲手鎗！
老百姓格哭聲呼天搶地，
老百姓格腿沅賽過河浜，
祖國爲啥實梗多災多難？
祖國幾時好逃出法西斯魔掌？
哭民主戰士啊！
千萬人今朝要哭斷肝腸！

李公僕格血跡還續揩乾，
昆明街頭又有特務開鎗，
• 祖國損失弗起呀！聞先生！
賢父孝子一個斷氣一個重傷！
老百姓格憤怒爆破胸膛，
老百姓格哭喊震坍屋樑，
祖國爲啥實梗多災多難？